

Arnold Schönberg

Von heute aus morgen

Opera in un atto

libretto di Max Blonda (Gertrud Kolisch Schönberg)

Traduzione di Maria Teresa Mandalari

PERSONAGGI

Marito

Moglie

Amica

Cantante

Bambino

Baritono

Soprano

Soprano

Tenore

Parte recitata

Prima esecuzione

Francoforte sul Meno, 1 febbraio 1930

ATTO UNICO

Un moderno soggiorno-letto: armadi a muro e letti ribaltabili. Sul fondo, una vetrata scorrevole dà su una veranda e un giardino. – È buio. – Entra la Moglie; dietro a lei, il Marito. Lei accende una luce debole (eventualmente illuminazione a parete), mentre lui lentamente, pensieroso, s'avanza al proscenio e siede su una poltrona con cappello e cappotto. – Nel frattempo, la Moglie depone il mantello: entrambi sono in abito da sera, ma la donna vestita in modo che, più tardi, il cambio d'abito possa provocare l'effetto richiesto.

MARITO

Com'era bello, là! – Ma sì, coricati! Sai bene che io rimugino volentieri sugli avvenimenti del giorno.

MOGLIE

(presso l'armadio, spazzolando il mantello)

Non sono affatto stanca. Per di più, vorrei ancora andare a vedere se il bambino dorme.

(Esce)

MARITO

Ah, che donna affascinante e viva era quella! Non me la tolgo dalla mente. Che occhi, che bocca, che magnifici denti, che figura flessuosa! Eh, se non fossi sposato! Quella lì, proprio, potrebbe diventare pericolosa per me!

MOGLIE

(sulle ultime parole del marito è tornata indietro e ha tirato fuori i letti)

Sogni ancora? O sei stanco? Poverino! Vieni a coricarti! Ho già preparato tutto per la colazione e approntato i letti. E tu hai tanto da fare, domani.

MARITO

Oh, lasciarmi stare!

(stizzito)

Non abbiamo altro al mondo che un po' di sogni... Sempre faccende, lavoro, strilli di figli, ogni giorno la stessa zuppa! – Se di tanto in tanto non ci fosse "qualcosa di diverso, una cosa nuova", a furia di preoccupazioni quotidiane e di noia si soffocherebbe!

MOGLIE

Ogni volta, dopo una serata divertente, tu sei

MANN

Schön war es dort! – Geh' doch indes schlafen! Du weißt, ich überdenke gern die Erlebnisse des Tages

FRAU

Ich bin gar nicht müde. Auch möcht' ich noch nachsehen, ob das Kind schläft.

MANN

Ja, das war ein entzückend lebendiges Weib! – Sie geht mir nicht aus dem Kopf. Diese Augen, dieser Mund, diese herrlichen Zähne, diese schmiegsame Gestalt! Ne, wenn ich nicht verheiratet wär'! Na, die könnte mir gefährlich werden!

FRAU

Träumst du noch immer? Oder bist du müde? Du Armen! Komm doch schlafen! Ich habe schon alles zum Frühstück gerichtet und die Betten aufgemacht. Und du hast doch morgen so viel zu tun!

MANN

Ach, laß mich doch!

Man hat doch wirklich auf dieser Welt nur das bisschen Träumen! Immer Wirtschaft, Arbeit, Kindergeschrei, Tag für Tag das Gleiche! Hätte man da nicht ab und zu "mal was Andres, was Neues," man würde vor Alltagssorgen und Langeweile ersticken!

FRAU

Immer nach einem vergnügten Abend bist di

di cattivo umore! Per di più, ignoravo che la tua vita ti apparisse così orribile. Finora ho creduto anche fossimo molto felici. Che vuoi di più? Hai una bella casa, un caro bimbetto e una moglie che ti ama. – E dunque, non brontolare, e vieni, su! Eri così allegro, ancora poc'anzi.

MARITO

Sì, stasera mi sono proprio divertito! C'era quella tua amica: che fantasia, che arguzia, che umore, spirito, charme; ed è molto bella!

MOGLIE

(un po' seccata)

Su, vieni adesso!

MARITO

E smettila col tuo eterno insistere; non ho voglia. – La tua amica: di' un po', tu come la trovi?

MOGLIE

Quando oggi l'ho rivista, dopo tanti anni, a momenti non la riconoscevo. È molto cambiata.

MARITO

Ha un aspetto delizioso!

MOGLIE

La personcina insignificante di un tempo è diventata una donna seducete.

MARITO

Una donna moderna.

MOGLIE

Eh già, quella lì non ha avuto pene e cure di marito e figli, di casa e cucina. La fronte resta bella liscia, allora, e gli occhi scintillanti; il sorriso di una bocca che non ha mai conosciuto il dolore, resta fresco e inebriato; e i seni sfiorati soltanto da labbra maschili, non si sciupano.

MARITO

Darei volentieri un amplesso coniugale per un peccaminoso bacio di quelle labbra.

schlecht gelaunt! Auch wußt' ich nicht, daß dir dein Leben so schrecklich ist. Bis jetzt glaubt' ich, wir wären sehr glücklich. Was willst du noch mehr? Hast ein schönes Heim und ein liebes Kind und ein Weib, das dich liebt. – Also: sei nicht brummig und komm! Du warst doch vorhin noch so heiter.

MANN

Ja, diesen Abend hab' ich mich gut unterhalten! Da war doch deine Freundin! Die hat Laune, Witz, Geist, Humor, Charme, und sie ist sehr schön!

FRAU

Also komm jetzt!

MANN

Höre doch auf mit dem ewigen Drängen! Ich will nicht. – Deine Freundin, na, wie findest du sie eigentlich?

FRAU

Als ich sie heute nach so vielen Jahren wieder sah, hab' ich sie kaum erkannt. Sie hat sich sehr verändert.

MANN

Sie sieht entzückend aus!

FRAU

Aus der kleinen, unansehnlichen Person ist ein verführerisches Weib geworden.

MANN

Eine Frau von heute.

FRAU

Ja, die hat sich nicht sorgen müssen um Mann und Kinder, um Küch' und Haus. Da bleibt die Stirne glatt, die Augen strahlend; das Lächeln eines Mundes, der nie den Schmerz gekannt erfrischt und berauscht; und die Brüste, die nur Männerlippen berührt, verändern sich nicht.

MANN

Eine eheliche Umarmung gäb ich gerne für einen sündigen Kuß dieser Lippen.

MOGLIE

Chissà se anche lei mi ha trovata così mutata?
!

MARITO

No, perché a me ha detto: "Sua moglie è sempre quella stessa ragazza che ho conosciuto al tempo della scuola".

MOGLIE

Sì, allora inventava le più divertenti marachelle – e a me toccava poi la punizione! Ti ha raccontato anche questo?

MARITO

Delle punizioni, grazie a Dio, non ha detto nulla. Ma delle marachelle sì, ed erano davvero divertenti. Come tu cadessi sempre goffamente in tutti i trabocchetti, questo lo ha raccontato in modo delizioso!

MOGLIE

(un po' piccata)

Sicché, vi siete intrattenuti così bene sul mio conto?

MARITO

Oh, come sei permalosa! Ma consolati, perché quel tipo noioso, quel cantante, ci ha disturbati col suo canto!

MOGLIE

... il cantante!...

MARITO

...Non so proprio che divertimento...

MOGLIE

...che bella voce!...

MARITO

...si possa trovare in quell'eterna musica!
Come può fare impressione su una donna simile un tipo del genere! Soltanto per la voce?
Su quella donna, che ha soltanto l'imbarazzo della scelta?

MOGLIE

Non sembra, però, che io sia del tutto passé!

FRAU

Ob sie mich wohl auch so verändert gefunden hat?

MANN

Nein, denn sie sagte mir: "Ihre Frau ist noch immer das Mädchen, das ich in meiner Schulzeit gekannt hab'!"

FRAU

Ja, damals ersann sie die lustigsten Streiche, – und ich bekam dann die Strafe! Hat sie das dir auch erzählt?

MANN

Von den Strafen Gott sei Dank nichts. Doch von den Streichen, die waren auch lustig. Wie du ihr immer täppisch in die Fallen geplumpst; das erzählte sie wirklich reizend hübsch!

FRAU

Ihr habt euch also über mich so gut unterhalten?

MANN

Ach, bist du empfindlich! Nun tröste dich, denn der langweil'ge Patron, der Sänger, hat uns mit seinem Gesang gestört!

FRAU

... der Sänger!...

MANN

...Ich weiß nicht, was man für Vergnügen...

FRAU

...die schöne Stimme!...

MANN

...an dem ewigen Musizieren findet! Wie kann so ein Mensch nur Eindruck machen auf diese Frau! Bloß durch die Stimme? Auf diese Frau, die nur zu wählen braucht unter den Besten?

FRAU

Aber so ganz passé schein' ich ja doch nicht zu

Perché dopo che tu mi hai lasciata sola e me ne stavo in un angolo ad ascoltare il canto, lui, quella celebrità, è venuto a sedermisi accanto. A vedersi ancora una volta oggetto di occhiate focose, di occhi scintillanti che ti fissano, si riacquista il senso del proprio valore... ben sapendo che per lui un baciamento ha più importanza e lo rende più beato che non tanti abbracci del proprio marito...

MARITO

Questo cantante, con le sue eterne barzellette sceme ci ha rovinato l'atmosfera. Come ha fatto bene ad andare, poi, a spassarsela altrove! Perché perfino quella donna così spiritosa lo ascoltava con interesse.

MOGLIE

Delizioso, sentirlo dire con grande serietà: "Ho deciso di diventare un basso. Da quando ho scrutato la profondità dei suoi occhi, nelle mie altitudini, sulle vette dei miei suoni mi sento troppo solo." Un bel matto davvero!

(Ride)

MARITO

Perché ridi?

MOGLIE

Per il cantante.

MARITO

Sì, è davvero ridicolo.

MOGLIE

Non l'intendevo così. È che mi faceva la corte in modo assai divertente.

MARITO

(incredulo)

A te?

MOGLIE

Perché ti fa meraviglia? Ascolta, devo proprio raccontartelo: riderai.

(Ride)

MARITO

Ti prego, no: non sono curioso.

sein! Denn, nachdem ich, von dir allein gelassen, in einer Ecke dem Gesang des Sängers gelauscht, hat er, der Berühmte, sich zu mir gesetzt. Das hebt das Gefühl des eignen Werts, wenn man wieder einmal feurige Blicke, leuchtende Augen auf sich gerichtet fühlt... und weiß, daß ein Handkuß ihm mehr bedeutet und Seligeres fühlen macht, als manche Umarmung dem eignen Mann...

MANN

Dieser Sänger mit seinem ewigen faden Gewitzel brachte uns ganz aus der Stimmung. Wie gut, daß er dann wo anders sein Glück versuchte! Denn sogar diese geistreiche Frau lauschte interessiert.

FRAU

Köstlich, wie er mit Todesernst sagte: "Ich habe beschlossen, Bassist zu werden. Seit ich in die Tiefen ihrer Augen geblickt, ist mir meine Höhe, ist's mir auf meiner Höhe zu einsam." So ein verrückter Kerl!

MANN

Warum lachst du?

FRAU

Über den Sänger.

MANN

Ja, er ist wirklich lächerlich.

FRAU

So war es nicht gemeint. Er machte mir auf so unterhaltende Weise den Hof.

MANN

Dir?

FRAU

Warum wundert dich das? Höre, ich muß dir's erzählen; du wirst lachen.

MANN

Bitte nein; ich bin nicht neugierig.

MOGLIE

Ma se me l'hai chiesto! Ti disturba forse nelle tue riflessioni?

MARITO

E tu che ne sai?

MOGLIE

Credi forse che ignori il perno intorno a cui ruotano? Si tratta della mia amica!

MARITO

Perché negare? È così!

MOGLIE

Dunque la preferisci a me?

MARITO

Vuoi dire che mi piaccia di più?

MOGLIE

Te lo chiedo perché so che soltanto la curiosità ti attira verso quella donna: che tu spera in fantastiche meraviglie celate dietro quella maschera brillante. Ogni nuova apparizione che ha l'impronta della moda, ti abbaglia. Ma passato il fascino della novità, non ti rimane che il nulla. Un po' in ritardo, poi, tu confronti me con lei!

MARITO

Io non faccio confronti. Sarebbe proprio ridicolo. Lei, una donna di mondo – e tu, la brava donna di casa!

MOGLIE

Ogni donna può fare tutt'e due le cose!

MARITO

No! Ci sono quelle che affascinano tutti, e altre che devono contentarsi.

MOGLIE

Ti sbagli: non devono affatto. Te ne darò la prova.

MARITO

Ma va'!

FRAU

Du hast mich doch gefragt! Stört dich das in deinen Gedanken?

MANN

Was weißt du davon?

FRAU

Glaubst du denn, ich weiß nicht den Punkt, um den sie sich drehn? Es ist meine Freundin!

MANN

Warum leugnen? Ja!

FRAU

Also ist sie dir lieber als ich?

MANN

Dürfte sie mir denn besser gefallen?

FRAU

Ich frage dich, weil ich ja weiß, daß dich zu dieser Frau nur die Neugier zieht; daß du dir hinter der glänzenden Maske ein phantastisches Wunder erhoffst. Von jeder neuen Erscheinung, die sich modisch gibt, bist du geblendet. Doch ist der Reiz der Neuheit vorbei, blickst zu spät vergleichst du dann mich mit ihr!

MANN

Ich vergleiche nicht. Das wäre doch lächerlich. Sie eine Frau von Welt – und du die brave Hausfrau!

FRAU

Jede Frau kann beides!

MANN

Nein! Es gibt solche, die jeden entzücken, und andre müssen sich bescheiden.

FRAU

Du irrst; man muß nicht. Ich werde dir's beweisen.

MANN

Aber geh!

MOGLIE

Ora mi scappa la pazienza! Aspetta, ti farò vedere che io da te scoraggiata, da te sottovalutata, incatenata alla casa, svalorizzata dall'abitudine, so vivere anche in modo diverso.

MARITO

Aspetta. Ti farò vedere che io da te scoraggiato, da te sottovalutato, incatenato alla casa, svalorizzato dall'abitudine, so vivere anche in modo diverso.

MOGLIE

Vedrai allora che successi avrò.

MARITO

Vedrai allora che sacrifici ho fatto per te!

MARITO E MOGLIE

(insieme)

E sarà finita allora con lo scoraggiamento, la sottovalutazione, il vilipendio, le catene, l'umiliazione, il discredito, il soffocamento, sarà finita per sempre!

MOGLIE

(comincia qui, non vista dal Marito, la trasformazione)

Ora mi tingerò anche i capelli e mi truccherò il viso vistosamente, e gli abiti che porterò dovranno essere del primo sarto, e prenderò corteggiatori a serie e amanti, cosiddetti accompagnatori. Fin da oggi comincerò ad averne uno, né mi do pensiero del successore; ma se tardasse molto lo farò precedere da altri. Alla fin fine, ognuno vuol vivere la propria vita. E tu, ne soffrirai! Tu verrai a baciarmi la mano col medesimo ardore con cui l'hai baciata a quella signora, stasera!

MARITO

(continuando a non guardarla)

Credi davvero di potermi spaventare con progetti futuri, che mi suonano estranei in bocca a te? Credi davvero di diventarmi interessante buttandomi in faccia parole, parole, e parole

FRAU

Jetzt reißt mir die Geduld! Warte, ich werde dir zeigen, daß ich durch dich Entmutige, vor dir Unterschätze, ans haus Gekettete, durch die Gewohnheit Entwertete, auch anders zu leben verstehe.

MANN

Warte, ich werde dir zeigen, daß ich durch dich Entmutigter, von dir Unterschätzer, ans Haus Geketteter, durch die Gewohnheit Entwerteter, auch anders zu leben verstehe.

FRAU

Dann wirst du sehn, welche Erfolge ich habe.

MANN

Dann wirst di sehn, welche Opfer ich dir gebracht hab'!

MANN UND FRAU

Und vorbei ist es dann mit der/m Entmutigen, Unterschätzten, Entwerteten, Geketteten, Gedemütigten, Mißhandelten, Erstickenden: das ist vorbei!

FRAU

Nun werde ich mir auch die Haare färben und schön bunt mein Gesicht bemalen, und Kleider trage ich nur mehr vom ersten Schneider, und Verehrer nehm' ich serienweise und Liebhaber, genannt Kameraden. Mit dem Ersten wird heute schon angefangen, um seinen Nachfolger bangt mir nicht sehr; doch zögert er zu lange, bekommt er auch noch Vorgänger. Man will doch schließlich auch sein eigens Leben leben. Und dir wird es leid tun! Du wirst kommen und meine Hand genau so inbrünstig küssen, wie du es der Dame heute Abend getan!

MANN

Glaubst du wirklich, du kannst mich erschrecken durch Zukunftsbilder, die fremd mir aus deinem Mund? Glaubst du wirklich, du wirst mir interessant, weil du Worte gegen mich

di tal genere? A che giova se mi assordi in tal modo? Io mi rifugio con gli altri sensi presso colei ch'è capace di dominarli tutti.

führst, Worte, solche Worte? Was hilft es, wenn du damit mein Ohr blockierst? Ich fliehe mit meinen andern Sinnen zu der, die sie alle besiegen kann.

(La Moglie accende la luce. La scena si fa luminosissima. Ella si avvanza verso il Marito completamente trasformata, in un negligè fantasioso e sapiente)

MARITO

(la scorge adesso)

Che è questo? Che aspetto hai? Com'è possibile trasformarsi così? È mia moglie questa creatura elegante? Devo credere ai miei occhi?

MANN

Was ist das? Wie siehst du aus? Wie kann man sich so verändern? Ist dieses elegante Wesen meine Frau? Soll ich meinen Augen trauen?

MOGLIE

(ironicamente)

Che è questo? Che odo? Com'è possibile trasformarsi così? Questo adoratore affascinato è il mio consorte? Devo credere ai miei orecchi?

FRAU

Was ist das? Was höre ich? Wie kann man sich so verändern? Ist dieser entzückte Verehrer mein Gatte? Soll ich meinen Ohren trauen?

MARITO

Hai sentito altre parole dalla mia bocca? non sono sempre io quello che ti ha adorato fedelmente?

MANN

Hast du je etwas andres von mir gehört, war es nicht ich, der dich stets in Treue verehrt?

MOGLIE

Purtroppo ti ho frainteso, in questo senso: ho pensato che tu mi trovassi indegna del tuo amore.

FRAU

Leider habe ich dich da mißverstanden. Dacht', du findest, ich sei deiner Liebe nicht wert.

MARITO

Quando mai avrei detto una cosa simile?

MANN

Wann hätt' ich je so was gesagt?

MOGLIE

Che la mia memoria mi inganni?

FRAU

Sollte mein Gedächtnis mich täuschen?

MARITO

Una bella donna ha forse bisogno della memoria?

MANN

Braucht eine schöne Frau Gedächtnis?

MOGLIE

Oho! Mio marito vuol fare forse l'innamorato? Non ti si addice, questo ruolo, mio caro! In quanto bravo consorte, tu mi sei molto caro; contentati di questo. Non fai che renderti ridicolo se provi a mostrarti diverso!

FRAU

Oho! Will mein Mann plötzlich den Verliebten spielen? Das paßt nicht zu dir, mein Lieber! Als braver Ehemann bist du mir sehr lieb; damit gib dich zufrieden. Du machst dich nur lächerlich, wenn du anderes versuchst!

MARITO

Ti sbagli, non mi hai visto ancora nella giusta luce. Ma adesso infiammato da te, infocato dal

MANN

Du irrst, du hast mich noch nicht im richtigen Licht gesehen. Aber jetzt, von dir entflammt,

tuo amore, inebriato dal tuo sorriso, abbagliato dal raggio dei tuoi occhi, incantato dalla tua figura, eccitato dal tuo spirito, ti mostrerò chi sono e che so fare; e il mio amore immenso ti proverà che sono il solo uomo adatto a te, e che nessuno ti ama con altrettanto ardore, ti ammira altrettanto, ti idolatra altrettanto: amata donna mia!

MOGLIE

Credi davvero di potermi scaldare col solo tono di voce con cui reciti filastrocche già provate e riprovate? Credi davvero di diventarmi interessante inondandomi di frasi: frasi, e frasi di tal genere? Ciò mi lascia fredda, per quanto ardore ci metta il mio consorte: io ascolto soltanto la voce estranea, che seduce e senza pietà mi rapisce i sensi.

MARITO

Come? Che? Rapire? Oho! Oho! Chi vuole rapirti a me?

MOGLIE

Il cantante, il celebre tenore.

MARITO

Che?! Quello scervellato commediante, che pensa soltanto mediante citazioni operistiche, e parla comunque sempre di canto

(imitandolo):

“Oh signora gentilissima, io amo – pardon – più la profondità... la profondità dei suoi occhi!”
– Ah, non son cose che dici sul serio!

(Getta cappello e cappotto e le va incontro)

Vieni ch'io ti baci, tesoro! Di' che appartieni a me solo!

MOGLIE

(con deliberata affettazione)

No, signor mio! Lei si sbaglia. Stabilmente non appartengo a nessuno, talora poi mi smarrisco del tutto... Perché io faccio quel che mi detta il capriccio e soltanto quello che mi fa piacere.

von deiner Liebe angefeuert, von deinen Lächeln berauscht, vom Strahl deiner Augen geblendet, von deiner Gestalt bezaubert, von deinem Geist angeregt, werde ich dir zeigen, was ich bin und kann, und meine übergroße Liebe wird dir beweisen, daß ich der einzige bin, der zu dir paßt; daß keiner sonst dich so heiß liebt, dich so bewundert, dich so anbetet, dich so vergöttert: mein liebes Weib!

FRAU

Glaubst du wirklich, du kannst mich erwärmen durch den Tonfall schon, mit dem du Erprobtes vorträgst? Glaubst du wirklich, du wirst mir interessant, wenn du mit Phrasen mich überschwemmst: Phrasen, solchen Phrasen! Das läßt mich kalt, wenn's mein Gatte noch so heiß sagt: Ich höre nur auf die fremde Stimme, die lockt und ohne Gnade mir die Besinnung raubt.

MANN

Wie? Was? Rauben? Oho! Oho! Wer will dich mir rauben?

FRAU

Der Sänger, der berühmte Tenor.

MANN

Was? Dieser hirnlose Komödiant, der nur in Opernzitaten denkt und immer irgendwie vom Singen redet

“Oh gnädige Frau, ich liebe – pardon – mehr die Tiefe... die Tiefe ihrer Augen.” – Ach, das meinst du ja alles nicht im Ernst!

Komm, laß dich küssen, Liebling! Sag', daß du mir allein gehörst!

FRAU

Nein, mein Herr, da irren Sie. Ständig gehöre ich niemand, komme aber manchmal gänzlich abhanden... Denn ich tue, was die Laune mir gebietet und nur was mir Freude macht.

MARITO

(interrompendo)

Tutto ciò non fa che renderti ancora più desiderabile, allora ti amo più ardentemente ancora! Il tuo piacere è anche il mio. Tu mi conosci...

MOGLIE

(annoiata)

Come, io dovrei conoscerla? Non sarebbe molto vantaggioso per lei. Le cose note sono prive di interesse! Io cerco la novità!

MARITO

E non lo sono io forse? Non sono io forse da te trasformato, un uomo nuovo per te?

MOGLIE

Un po' rinnovato... ma è cosa che scomparire presto; lei mi appare un po' estraneo – o forse soltanto estraniato. E piuttosto noioso. Ho bisogno di novità, di gente nuova, di cambiamento! Perciò adesso mi farò un calendario: e sarò io a scrivervi di chi è il turno; mi indicherà così chi da troppo tempo è mio amico e chi debbo dimenticare. Li prenderò come capiterà, a caso: vecchio ma ricco, giovane ma povero, eroe sportivo e avaro, ma elegante, oppure filosofo e spirituale, ma vestito male... uno dopo l'altro, oppure due, ma senza sistema, per carità! Secondo il capriccio e il tempo a disposizione... Così voglio finalmente vivere la mia propria vita; quanto a te, mio caro, forse verrà un'altra volta il tuo turno, finché ti avrò dimenticato, finché avrai avuto tanti successori da venirne cancellato: allora sì, potrai cominciare a sperare. Ma temo che il primo sia il più difficile da dimenticare.

MARITO

Tu mi dimenticherai?

MOGLIE

Dovrei farlo.

MARITO

Non mi amerai più?

MANN

Das alles macht dich immer noch begehrenswerter, dann liebe ich dich noch heißer: Deine Freuden sind auch die meinen. Du kennst mich...

FRAU

Wie, ich soll Sie kennen? Wär' nicht sehr günstig für Sie. Bekanntes ist Uninteressantes! Ich suche das Neue!

MANN

Bin ich das nicht? Bin ich, durch dich verwandelt, dir nicht ein Neuer?

FRAU

Ein wenig aufgefrischt... doch das verschwindet bald wieder; ein wenig fremd – vielleicht bloß entfremdet, kommen Sie mir vor. Und ziemlich langweilig. Ich brauche Neues, Neue! Abwechslung! Drum leg' ich jetzt einen Kalender mir an, dort schreibe auf ich, wer eben kommt dran; der zeigt mir auch, wer zu lang schon mein Freund, wen schon vergessen ich soll. Wie der Zufall sie bringt,nehm' ich sie zwar an: Ob alt aber reich, oder jung aber arm, ob Sportheld und geizig, doch elegant, oder Philosoph und geistig, doch schlecht gekleidet... einer nach dem andern, oder auch zwei, nur kein System! Was Laune gebietet und die Zeit mir erlaubt... So will ich schließlich doch mein eignes Leben leben; und du, mein lieber kommst auch vielleicht nochmals dran, bis ich dich vergessen habe, bis du so viele Nachfolger gehabt hast, daß du ausgelöscht bist: dann erst darfst du zu hoffen beginnen. Nur fürcht' ich, den ersten vergißt man am schwersten.

MANN

Du wirst mich vergessen?

FRAU

Ich müßte.

MANN

Mich nicht mehr lieben?

MOGLIE

Se volessi amarti di nuovo...

MARITO

Non ti capisco.

MOGLIE

Ma questo dovrebbe piacerti! Davvero, se tu mi capissi, sapresti che adesso io ballerò. Alt! Prima qualcosa da bere: per creare l'atmosfera!

MARITO

Hai qualcosa in casa?

MOGLIE

E me lo chiedi? Invece di precipitarti!

(Il Marito esce)

MOGLIE

(prende dall'armadio dei bicchieri da champagne, li dispone sul tavolo, riflette un attimo e poi li posa a terra)

Ora, Dio buono, dammi fantasia! Dovrà capitolare. Innamorato le è, e geloso, Ma ha voglia ancora di essere tormentato. Quindi ancora un po' d'isteria e di frasi. Ne leggiamo abbastanza, oggi, roba del genere.

MARITO

(ritorna e mesce da una bottiglia di birra)

Per fortuna ho trovato questa.

MOGLIE

Che, birra? Ma è roba da ballo rustico!

(Prende la bottiglia e la scaglia via, – con prudenza, per non fare danni – in modo da romperla)

MARITO

Ti prego! Sveglierai il bambino!

MOGLIE

Macché! Ora ballerò con te: forse per l'ultima volta! – Apri la radio!

MARITO

(si avvia a farlo, ma riflette e ci rinuncia)

Troppo tardi! Ora non è più possibile!

FRAU

Wenn ich dich wieder lieben wollte...

MANN

Ich verstehe dich nicht.

FRAU

Das sollte dir doch gefallen! Aber wirklich: verstündest du mich, wüßtest du, daß ich jetzt tanzen werde. Halt, vorher etwas zu trinken! Zum Einstimmen!

MANN

Hast du etwas zu hause?

FRAU

Du fragst? Statt schon zu laufen!

FRAU

Jetzt, guter Gott, schenk' mir Phantasie! Er muß zusammenbrechen. Verliebt ist er schon, und eifersüchtig. Aber er wünscht noch, gequält zu werden. Also noch etwas Hysterie und Phrasen. Davon hat man ja heute genug gelesen!

MANN

Zum Glück hab' ich das gefunden.

FRAU

Was! Bier! Ja, will ich dem schuhplatteln?

MANN

Ich bitte dich! Du weckst das Kind!

FRAU

Ach was! Jetzt tanz' ich mit dir; vielleicht zum letzten Mal! – Mach' das Radio auf!

MANN

Zu spät! Das kann man jetzt nicht mehr.

MOGLIE

Allora, canterò!

(canta senza parole alcune battute di una danza alla moda e invita lui a ballare)

BAMBINO

(in camicia da notte, entra e guarda stupito i genitori)

Mamma, che stai facendo?

(smettono di ballare)

MARITO

Ecco che l'hai svegliato!

MOGLIE

(ruvida)

Che non si possa mai avere pace!

BAMBINO

Mamma è in collera col papà?

MOGLIE

Lasciami in pace e va' a dormire!

BAMBINO

Prima un bacino!

(fa per baciare la madre: questa, proteggendo il suo vestito, lo spinge via)

MARITO

Non vuoi baciare il bambino?

MOGLIE

(in tono caricato)

Non ne ho voglia, in questo momento.

MARITO

(prende in braccio il bambino)

Vieni, dormi ancora un pochino!

BAMBINO

Mamma è cattiva!

MOGLIE

Ma portalo via, dunque! Dagli la sua colazione, così starà quieto.

FRAU

So werde ich dazu singen!

KIND

Mama, was machst du da?

MANN

Jetzt hast du es geweckt!

FRAU

Daß man niemals Ruhe haben kann!

KIND

Mama ist böse auf den Papa?

FRAU

Laß mich in Ruhe und geh schlafen!

KIND

Erst ein Bussi!

MANN

Du willst das Kind nicht küssen?

FRAU

Ich bin jetzt nicht gelaunt dazu.

MANN

Komm, schlaf noch ein bißchen!

KIND

Mama ist schlimm!

FRAU

Nimm es doch endlich hinaus! Gib ihm sein Frühstück, damit er still ist.

(Il Marito conduce via il bambino. Non appena egli è uscito, la Moglie si alza subito, raccoglie da terra il cappotto e il cappello del Marito e toglie via bottiglia e bicchieri. Quando ode venire il Marito, si getta di nuovo con un balzo sul cuscino.)

MARITO

(sulla porta)

Oh Dio, credo che il latte si sia attaccato. Non vuoi darci un'occhiata?

MOGLIE

Sei pazzo, mio caro? A me queste cose non m'interessano! Sbrigati a venire qua, finalmente!

MARITO

Subito! Subito!

(Esce)

MOGLIE

(esultante)

Ti farò vedere! Ti insegnerò!

(Il Marito ritorna. S'è scottato le dita; gesto: scuote la mano e si lecca le dita. – Suonano alla porta)

MARITO

Suonano!

MOGLIE

Suonano! Va' ad aprire!

(Il Marito va di malavoglia. La Moglie prende uno scialle oppure un altro vestito)

MARITO

(ritorna visibilmente irritato)

Carissima, c'è fuori l'esattore del gas! E che, viene in piena notte, ora?

MOGLIE

(fa finta di non sentire)

Guarda come mi sta bene questo vestito. Come devo disporre lo scialle?

MARITO

Carissima, l'esattore del gas!

MOGLIE

Ti piace di più così, oppure se...

MARITO

Tesoro, ascoltami dunque! L'esattore del gas.

MANN

Ach, ich glaube, die Milch ist angebrannt. Willst du nicht nachsehen?

FRAU

Bist du verrückt, mein Lieber? Mich interessiert das nicht! Mach, daß du endlich hereinkommst!

MANN

Gleich! Gleich!

FRAU

Ich werde dir zeigen! Ich werde dich lehren!

MANN

Es klingelt!

FRAU

Es klingelt! Geh öffnen!

MANN

Liebste, der Gasmann ist draußen! Kommt der jetzt mitten in der Nacht?

FRAU

Sieh, wie dieses Kleid mir paßt. Wie soll ich den Shawl dazu tragen?

MANN

Liebste, der Gasmann!

FRAU

Gefällt es dir so besser, oder wenn ich...

MANN

Liebling, so hör mir doch zu! Der Gasmann.

MOGLIE

Beh, che significa questo?

(con pathos artificioso)

Io mi esibisco a te in abiti che sfidano la concorrenza di una regina, e ti accenno al fatto che io... non mi affido soltanto alla tua fantasia senza... E tu... sei tanto innamorato, tu, da starmi qui davanti come un cretino a balbettare "l'esattore del gas! L'esattore del gas!" Al diavolo, che c'entra costui?

MARITO

È qui con la bolletta. – Ti ho già dato il denaro qualche giorno fa.

MOGLIE

Sì, lo so; ma caro mio, non crederai che io abbia ancora quel denaro! Vieni, ti farò vedere che cose stupende mi sono comprata con quei soldi. Soltanto per piacere a te! A te solo! Mi senti, dunque?

MARITO

(avvilito)

Ma che gli dirò adesso?

MOGLIE

Ah già, l'esattore! E a me che me ne importa?

MARITO

Ma se lui ci toglie il gas? Che faremo?

MOGLIE

Ci trasferiremo all'albergo.

MARITO

Costa troppo!

MOGLIE

Vivremo di debiti, come fanno tutte le persone per bene. Già io mi sto ammalando con questo sfaccendare in casa. Dunque presto, aiutami a fare i bagagli!

(La Moglie balza in piedi, prende una valigia e comincia a riempirla. Il Marito l'aiuta controvoglia. – Squilla il telefono.)

FRAU

Ja, was ist denn das?

Ich zeige mich dir in Kleidern, in denen man neben Königinnen bestehen könnte, und ich deute dir an, wie ich... ich überlasse das nicht bloß deiner Phantasie, ohne sie... Und du... so verliebt bist du, daß du dastehst wie ein Kretin und fortwährend lallst: "Der Gasmann! Der Gasmann!" Zum Kuckuck, was ist denn mit ihm?

MANN

Er kommt mit der Rechnung. – Ich gab dir neu-lich schon das Geld.

FRAU

Ja, ich weiß, aber, mein Lieber, du glaubst doch nicht, daß ich das Geld noch habe! Komm, ich werde dir zeigen, was für prachtvolle Dinge ich mir dafür gekauft habe, nur um dir zu gefallen! Dir allein! Hörst du, was ich sage?

MANN

Aber was soll ich ihm jetzt sagen?

FRAU

Ach so: der Gasmann! Was kümmert das mich?

MANN

Wenn er es aber sperrt? Was dann?

FRAU

Dann ziehn wir in Hotel.

MANN

Das kostet zu viel!

FRAU

Wir werden eben auf Pump leben, wie das alle anständigen Leute tun. Mich macht die Wirtschaft ohnedies schon krank. Also schnell, hilf mir packen!

MOGLIE

E che è questo?

FRAU

Was ist das?

MARITO

Che è questo?

MANN

Was ist das?

(Il Marito va al telefono; la moglie gli strappa la cornetta di mano. Il Marito esce)

CANTANTE

Pronto!

SÄNGER

Hallo!

MOGLIE

Pronto!

FRAU

Hallo

CANTANTE

Lei, signora, al telefono?

SÄNGER

Sie, gnädige Frau, am Telefon?

MARITO

(ritorna)

Ecco, se ne è andato!

MANN

So, jetzt ist er fortgegangen!

MOGLIE

Il celebre tenore!

FRAU

Der berühmte Tenor!

CANTANTE

Ah, mi ha riconosciuto dalla voce?

SÄNGER

Ah, Sie haben mich an meiner Stimme erkannt?

MOGLIE

(in tono studiamente estasiato)

La sua voce! Chi l'ha udita una sola volta, non la dimentica più! Ma telefona a un'ora così tarda?

FRAU

Ihre Stimme! Wer die einmal gehört hat, vergißt sie nicht wieder! Aber so spät rufen Sie noch an?

CANTANTE

Pensavo che fosse troppo presto.

SÄNGER

Ich dachte zu früh:

(risata idiota)

he-he-he-he-he – Spero che non sia davvero troppo tardi, sì, voglio dire per la nostra scommessa: la sua amica ed io passavamo davanti a casa sua e abbiamo visto luce attraverso le persiane.

he-he-he-he-he – Hoffentlich nicht doch zu spät, nämlich wegen unserer Wette: Ihre Freundin und ich gingen bei Ihnen vorüber und da sahen wir durch die Jalousien Licht.

(Il Marito getta nella valigia un oggetto rumorosamente. La Moglie gli accenna di non far chiasso)

MOGLIE

Ah, beh!

FRAU

Ach so!

(al Marito)

Ssst!

Pst!

CANTANTE

Io sostenevo che la luce proveniva dai suoi... È ancora all'apparecchio?

MOGLIE

Sì!

CANTANTE

...occhi raggianti.

MARITO

Vedi Oro del Reno!

CANTANTE

Però la sua amica, che è molto prosaica...

MOGLIE

Sì?!

CANTANTE

...sostiene che si tratta di semplice luce elettrica.

MOGLIE

Sì!

CANTANTE

Decida ora lei, signora, chi ha ragione.

MOGLIE

Che cosa comporta la scommessa?

CANTANTE

La sua amica, se perde, quindi se vinco io, si obbliga a convincere lei, e naturalmente anche suo marito, a venire adesso, subito, da noi qui al night.

MOGLIE

E se perde lei?

CANTANTE

Spetta a me il dover indurre il suo consorte, e naturalmente anche la sua sposa, a venire stanotte stessa al night.

MOGLIE

Sicché vinciamo tutti in ogni caso! Allora devo

SÄNGER

Ich behauptete, daß der Schein von Ihren strahlenden... Sind Sie noch da?

FRAU

Ja!

SÄNGER

...von ihren strahlenden Augen herrühre.

MANN

Siehe Rheingold!

SÄNGER

Aber Ihre Freundin, die sehr prosaisch ist...

FRAU

Ja!

SÄNGER

...behauptet, es sei gewöhnliches, elektrisches Licht.

FRAU

Ja!

SÄNGER

Nun entscheiden Sie, gnädige Frau, wer recht hat.

FRAU

Worum geht die Wette?

SÄNGER

Ihre Freundin soll, wenn sie verliert, wenn also ich gewinne, Sie und natürlich auch Ihrer Mann bereden, jetzt gleich zu uns in die Bar zu kommen.

FRAU

Und wenn Sie verlieren?

SÄNGER

Ist's meine Pflicht, daß ich den Herrn Gemahl und selbstverständlich auch seine Gattin noch heute Nacht in die Bar verlocke.

FRAU

Wir gewinnen also alle auf jeden Fall! Dann

dare un verdetto salomonico: la mia sincera amica inviterà mio marito e lei inviterà me al night.

CANTANTE

Ne sono incantato!

MOGLIE

Della testimone imparziale, eh?

CANTANTE

Non era affatto prevenuta?

MOGLIE

Intende dire nei confronti della mia amica?

CANTANTE

Io osavo sperare ben altro.

MARITO

Questo individuo è insolente.

MOGLIE

(copre la cornetta con la mano. Aggressiva)

Ti prego, non disturbare! Non può sapere che tu stai ad ascoltare!

(di nuovo al telefono)

Ha smesso di sperare dunque...

CANTANTE

Sì!

MOGLIE

...proprio adesso che sto per venire? Che è, come dire, una realizzazione!

CANTANTE

Beata realizzazione! Sublime compenso!

MARITO

Eccolo che canta di nuovo.

MOGLIE

Ci stiamo avviando!

MARITO

Ridicolo!

muß ich ein salomonisches Urteil fällen: Meine aufrichtige Freundin ladet meinen Mann und Sie laden mich in die Bar ein.

SÄNGER

Ich bin entzückt!

FRAU

Von der unparteiischen Zeugin? Ja!

SÄNGER

Waren Sie gar nicht voreingenommen?

FRAU

Meinen Sie, gegen meine Freundin?

SÄNGER

Ich habe anders zu hoffen gewagt.

MANN

Der Mensch ist unverschämt!

FRAU

Bitte, störe doch nicht! Er kann ja nicht wissen, daß du zuhörst!

Haben Sie denn zu hoffen aufgehört...

SÄNGER

Ja!

FRAU

...jetzt, wo ich hinkomme? Was doch eine Erfüllung ist!

SÄNGER

Seligste Erfüllung! Hehrster Lohn!

MANN

Er singt wieder einmal!

FRAU

Wir gehen schon!

MANN

Lächerlich!

MOGLIE

Allora fra dieci minuti: arrivederci!

CANTANTE

Arrivederci!

MARITO

Basta con queste storie: puoi aspettare!

MOGLIE

(depone la cornetta, indossa un abito da sera)

Su presto! Approntati!

MARITO

Adesso che stiamo facendo i bagagli?

MOGLIE

Bagagli? Quali bagagli? Perché mai?

MARITO

Ma non volevi che ci trasferissimo in albergo?

MOGLIE

Ah già! Benissimo! Ma ora andiamo al night...
Ecco, sono bella?

MARITO

Sei splendida! – Ma... tesoro, ti prego, non uscire così!

MOGLIE

Perché?

MARITO

Quest'abito!

MOGLIE

Non mi sta forse bene?

MARITO

Certo! Non ti ho mai vista così bella! Ma non voglio che quell'individuo ti veda così!

MOGLIE

Chi? Il cantante?

MARITO

Sì, sono geloso.

FRAU

Also in zehn Minuten: Auf Wiedersehn!

SÄNGER

Auf Wiedersehn!

MANN

Genug davon! Kannst warten!

FRAU

Komm rasch! Mach dich fertig!

MANN

Jetzt, wo wir packen?

FRAU

Packen? Was denn? Warum?

MANN

Du wolltest doch in Hotel übersiedeln?

FRAU

Ach ja! Schon gut! Aber jetzt gehen wir in die Bar!... So! Bin ich schön?

MANN

Du bist wunderschön! – Aber... Liebling, bitte, geh' nicht so aus!

FRAU

Warum?

MANN

Dieses Kleid!

FRAU

Paßt es mir nicht gut?

MANN

Doch! Ich hab' dich nie so schön gesehn! Aber ich will nicht, daß dich dieser Mensch so sieht!

FRAU

Wer? Der Sänger?

MANN

Ja! Ich bin eifersüchtig.

MOGLIE

Gelosia? Ridicolo! Sentimentalismo invecchiato! Noi andiamo ciascuno per la sua strada. A me piace il celebre tenore, a te la mia amica, “quella donna viva e affascinante”,

MARITO

Al diavolo quella persona! Ha colpa lei della nostra infelicità!

MOGLIE

La nostra infelicità?

MARITO

La mia infelicità.

MOGLIE

Sei infelice?

(si strappa di dosso, senza farsi accorgere dal Marito, l'abito e indossa un semplice vestito da casa. Anche l'acconciatura e tutto il resto appaiono come prima.)

MARITO

Mi accorgo adesso di essere infelice; perché la mia felicità eri tu, così com'eri prima: La mia felicità era la mia cara, piccola donna che stimavo poco perché mi era fedele; che derivavo perché amava la sua casa; che schernivo perché io ero il suo mondo! Rivoglio la mia donna! Dove sei? Dove sei? Ti ho dunque perduta?

MOGLIE

(gli sta dinanzi: ora egli la vede)

Devo tornare ad essere me stessa?

MARITO

Sì! Desidero una cosa sola: te com'eri prima! Ti credevo una donna di ieri; allora ti sei fatta donna di oggi, moderna che io ponevo su un gradino più alto! Ora lo so: tu sei la donna di tutta la vita.

MOGLIE

Sì, certo! Tua moglie per tutta la vita! Che non è pronta a lasciare marito e figlio per una folle imposizione della moda.

MARITO

Hai fatto per gioco, vero?

FRAU

Eifersucht? Lächerlich! Veraltete Sentimentalität! Wir gehen jeder seinen eignen Weg. Mir gefällt der berühmte Tenor, dir meine Freundin, “das entzückend lebendige Weib.”

MANN

Zum Teufel mit dieser Person! Sie ist schuld an unserem Unglück!

FRAU

An unserm Unglück?

MANN

An meinem Unglück.

FRAU

Bist du unglücklich?

MANN

Jetzt seh' ich, daß ich unglücklich bin; denn mein Glück warst du, so wie du früher warst, Mein Glück war meine liebe, kleine Frau, die ich gering schätze, weil sie mir treu war; die ich verhöhnte, weil sie ihr Haus liebte; die ich verkleinerte, weil ich ihr Alles war! Ich will meine Frau wieder! Wo bist du? Wo bist du? Habe ich dich verloren?

FRAU

Soll ich wieder ich sein?

MANN

Ja! Nur das wünsch' ich: Dich, wie du früher warst! Ich hielt dich für die Frau von gestern; da gabst du die Frau von heute: die stellt' ich höher als dich. Nun weiß ich: Du bist die Frau für's Leben.

FRAU

Jawohl! Dein Weib für's ganze Leben! Das nicht, wenn ein Modequartal Verrücktheit diktiert, bereit ist, Mann und Kind aufzugeben.

MANN

Doch du hast nur gespielt?

MOGLIE

Un gioco pericoloso!

MARITO

Temevo di perdere.

MOGLIE

Peggio: io temevo di vincere; perché il ruolo che facevo mi trascinava mio malgrado.

MARITO

Sicché il cantante ti piaceva veramente?

MOGLIE

Mi ricordava te.

MARITO

Mi offendi. Ho un aspetto completamente diverso!

MOGLIE

Non quando divorzi le belle donne con sguardi infuocati.

MARITO

Non facevo sul serio.

MOGLIE

C'è sempre un po' di serietà nel fondo.

MARITO

(sospettoso)

Che significa questo? Anche nella faccenda del cantante?

MOGLIE

(rimette in parete i letti e si dà a riordinare la stanza)

È giorno, e noi non abbiamo dormito. Preparo il caffè.

(Esce)

MARITO

Non risponde! E non protesta nemmeno! Che questo cantante davvero?...

(La moglie ritorna col caffè. Ha in mano un foglietto – la bolletta del gas)

FRAU

Ein gefährliches Spiel!

MANN

Ich fürchtete, es zu verlieren.

FRAU

Schlimmer: Ich fürchtete, es zu gewinnen; dann die Rolle, die ich spielte, riß mich mit sich.

MANN

So gefiel dir der Sänger wirklich?

FRAU

Er erinnerte mich an dich.

MANN

Du kränkst mich. Ich seh' doch ganz anders aus!

FRAU

Nicht, wenn du schöne Frauen mit feurigen Blicken verschlingst.

MANN

Das war nicht mein Ernst.

FRAU

Etwas Ernst ist immer dabei.

MANN

Was soll das heißen? Auch das mit dem Sänger?

FRAU

Es ist Tag, und wir haben nicht geschlafen. Ich werde Kaffee bereiten,

MANN

Sie antwortet nicht! Bestreitet nicht einmal! Sollte doch dieser Suanger...?

MARITO

Che hai lì?... La bolletta pagata? Ti prego, spiegami! E allora gli abiti?

MOGLIE

(al bambino che entra)

Baby, leggi che c'è scritto su questa scatola.

BAMBINO

Alla signorina... L... i... s... I... mamma, zia Lisi?

(Nel frattempo, la Moglie versa il caffè; si siede, poi si siede anche il Bambino, e quindi anche il Marito.)

MARITO

Mia sorella!

MOGLIE

Tua sorella, Domani danzerà qui, e io le auguro altrettanto successo quanto io ne ho avuto in questi abiti.

MARITO

Sei in collera? – Perdonami ancora una volta!

MOGLIE

Devo ridiventare me stessa? – Di nuovo?

MARITO

Sempre tu! Sempre soltanto tu, e mai un'altra!

MOGLIE

E tu resterai colui per il quale vale la pena di restare quella che ero?

MARITO

Lo vedrai!

MOGLIE

Lo spero!

MARITO

Che ti devo promettere?

MOGLIE

Poco! Mantieni di più!

MARITO

Mettimi alla prova! Nulla mi è più indifferente

MANN

Was hast du da?... Die bezahlte Gasrechnung? Bitte, erkläre mir das! Und woher die Kleider?

FRAU

Baby, lies, was auf dieser Schachtel steht!

KIND

An Fräulein... L... i... s... I... Mama, Tante Lisi?

MANN

Meine Schwester!

FRAU

Deine Schwester. Sie tanzt morgen hier, und ich wünsche ihr ebensoviel Erfolg in diesen Kleidern, als ich durch sie hatte.

MANN

Bist du böse? – Verzeih mir noch einmal!

FRAU

Soll ich wieder ich sein? – Noch einmal?

MANN

Immer du! Immer nur du, nie eine andre!

FRAU

Und willst du der bleiben, für den es sich lohnt, die zu bleiben, die ich war?

MANN

Du wirst es seh'n!

FRAU

Ich hoffe!

MANN

Was soll ich versprechen?

FRAU

Wenig! Halte mehr!

MANN

Stelle mich auf die Probe! Nichts ist mir so glei-

della altre donne!

chгүйtig als andre Frauen!

MOGLIE

FRAU

Anche quando sono così “vive a affascinanti”

Auch wenn sie “entzückend lebendig” sind?

CANTANTE E AMICA

SÄNGER UND FREUNDIN

(provenienti dalla strada, appaiono sulla veranda: parlano contemporaneamente)

Oho! Oho! Che vedo mai? Eccoli qui seduti entrambi. Non disturbiamo per caso un idillio coniugale, una scena d'amore?

Oho! Oho! Oho! Was seh' ich da? Da sitzen doch beide! Stören wir nicht ein Eheidyll, eine Liebesszene?

(Vanno al tavolo, salutano: il Cantante la Moglie, l'Amica il Marito; la Moglie manda fuori il Bambino)

MARITO E MOGLIE

MANN UND FRAU

(contemporaneamente)

Se ne consiglia l'imitazione.

Zur Nachahmung empfohlen!

AMICA

FREUNDIN

(al Marito)

Con me?

Mit mir?

CANTANTE

SÄNGER

(alla Moglie)

Con me?

Mit mir?

MOGLIE

FRAU

(al Cantante)

No, intendevo con la mia amica.

Nein, ich meinte mit meiner Freundin.

MARITO

MANN

(all'Amica)

No, intendevo con il signor Cantante.

Nein, ich meinte, mit dem Herrn Sänger.

AMICA

FREUNDIN

(al Marito)

Lei scherza! È forse in collera? È stato lei a farmi aspettare invano.

Sie scherzen! Sind Sie böse? Sie waren es doch, der mich vergebens warten ließ.

CANTANTE

SÄNGER

(alla moglie, all'unisono con l'Amica)

Lei scherza! È forse in collera? È stata lei a farmi aspettare invano.

Sie scherzen! Sind Sie böse? Sie waren es doch, die mich vergebens warten ließ.

MARITO E MOGLIE

MANN UND FRAU

Oh Dio! Che dire ora? Ce ne siamo dimenticati! Sapevamo che eravate in ottima compagnia

Ach Gott! Was nun sagen? Das haben wir vergessen! Wir wußten Sie in bester Gesellschaft.

CANTANTE E AMICA

Non ci siamo annoiati. Infine, due persone qualsiasi sono pur sempre una coppia

MOGLIE

(al Cantante)

La mia amica è tanto arguta e spiritosa.

MARITO

(all'Amica)

Il celebre tenore l'ha certo intrattenuta bene.

CANTANTE E AMICA

Abbiamo cercato di dimenticare tra vino, danza e musica.

AMICA

(al Marito)

Ma devo confessare: tutto ciò è stato per me uno scialbo surrogato.

CANTANTE

(alla moglie)

Ma devo confessare: non l'ho dimenticata un istante

MARITO E MOGLIE

Che peccato, che peccato, che peccato! Non volete bere il caffè con noi?

CANTANTE E AMICA

Caffè! Caffè!

AMICA

(al Marito)

Vuol ravvivare il mio rancore sopito da un buon cognac!

CANTANTE

(alla Moglie)

Dolcissima Ebe, offerto da lei – o come canto nel ruolo di Siegmund “Me ne hai infuso il sapore!” – un caffelatte ha certo il sapore del gin!

SÄNGER UND FREUNDIN

Wir haben uns nicht gelangweilt. Schließlich sind irgendzwei immerhin ein Paar.

FRAU

Meine Freundin ist doch so geistreich.

MANN

Der berühmte Tenor hat Sie sicher unterhalten.

SÄNGER UND FREUNDIN

Wir suchten Vergessen in Wein und Tanz und Musik.

FREUNDIN

Doch muß ich gestehen: All das war mir nur ein schwacher Ersatz.

SÄNGER

Doch muß ich gestehen: Ich vergaß Ihrer keinen Augenblick.

MANN UND FRAU

Wie schade, wie schade, wie schade! Wollen Sie nicht Kaffee mit uns trinken?

SÄNGER UND FREUNDIN

Kaffee! Kaffee!

FREUNDIN

Wollen Sie meinen Groll damit wieder beleben, den ein guter Cognak eingeschläfert hat!

SÄNGER

O süße Hebe, von Ihnen kredenzt – oder, wie ich als Siegmund singe: “Schmecktest du mir ihn zu!” – schmeckt ein Milchkaffee sicher wie Gin!

MOGLIE

(al Cantante)

Spiritoso, eppure poetico!

MARITO

(all'Amica)

Quanto romanticismo in queste espressioni!

MOGLIE

Ma il buon caffè si raffredda.

AMICA

Se l'amore ci scalda, il cognac sopisce il ran-
core.

CANTANTE

(all'unisono con l'Amica)

Se l'amore ci scalda, il caffelatte ha certo
sapore di gin.

AMICA

(al Marito)

Che peccato, carissimo amico, che non lei!...
con me... noi due soli... insieme... che cosa
magnifica

CANTANTE

(alla Moglie, contemporaneamente)

Che peccato, signora gentilissima, che non
lei!... con me... noi due soli... insieme... che
cosa magnifica!

MARITO E MOGLIE

Molto gentile, molto lusinghiero! Purtroppo
però prevedo di non essere libera/o tanto
presto!

MARITO

(all'Amica)

Ma forse il celebre tenore?

MOGLIE

(al Cantante)

Ma forse la mia spiritosa amica?

FRAU

So eitzig und doch poetisch!

MANN

Wie romantisch sie das sagen!

FRAU

Doch der gute Kaffee wird kalt.

FREUNDIN

Wenn Liebe uns nur erwärmt, schläfert Cognak
den Groll ein.

SÄNGER

Wenn Liebe uns nur erwärmt, schmeckt Mil-
chkaffee sicher wie Gin.

FREUNDIN

Wie schade, liebster Freund, daß nicht Sie!...
mit mir... wir beide allein... zusammen... wie
herrlich!

SÄNGER

Wie schade, gnädige Frau, daß nicht Sie!... mit
mir... wir beide allein... zusammen... wie herr-
lich!

MANN UND FRAU

Sehr liebenswürdig, sehr schmeichelhaft!
Leider jedoch bin ich unabsehbar lang nicht
frei.

MANN

Aber vielleicht der berühmte Tenor?

FRAU

Aber vielleicht meine geistreiche Freundin?

CANTANTE

(alla Moglie)

Pensavo che lei fosse una donna di oggi; immaginavo che il suo fosse un matrimonio moderno; presupponevo che non vi metteste ostacoli a vicenda. Può bastarle dunque questo individuo noioso? Lei, che è fatta per rendere felici molti uomini, vuole contentarsi di uno solo?

AMICA

(al Marito, all'unisono col Cantante)

Pensavo che lei fosse un uomo di oggi; immaginavo che il suo fosse un matrimonio moderno; presupponevo che non vi metteste ostacoli a vicenda. Può bastarle dunque questa donna insulsa? Lei, che è fatto per rendere felici molte donne, vuole contentarsi di una sola?

CANTANTE E AMICA

Son cose che oggi non farebbe più nessuno! Si sciolga da questa unione o si renda libera/o pur mantenendola! Abbia finalmente il coraggio di vivere la propria vita!

MARITO E MOGLIE

Se entrambi viviamo la nostra, ciascuno vive la propria.

CANTANTE E AMICA

Che modo suggestivo di esprimersi! Com'è misterioso, com'è mistico!

MOGLIE

(al Cantante)

Lo vede bene, caro maestro, qui non c'è nulla da fare! Non c'è nulla da prendere! Noi siamo invecchiati, viviamo di ideali e di desideri passati.

MARITO

(all'Amica, all'unisono con la Moglie)

Lo vede bene, cara amica, qui non c'è nulla da fare! Non c'è nulla da prendere! Noi siamo invecchiati, viviamo di ideali e di desideri passati.

SÄNGER

Ich dachte, Sie sind eine Frau von heute; nahm an, Ihre Ehe sei modern; setzte voraus, Sie legten einander keine Hindernisse in den Weg. Kann Ihnen denn dieser langweilige Mensch genügen? Sie, die geschaffen ist, viele Männer glücklich zu machen: Sie wollen sich mit einem begnügen?

FREUNDIN

Ich dachte, Sie sind eine Mann von heute; nahm an, Ihre Ehe sei modern; setzte voraus, Sie legten einander keine Hindernisse in den Weg. Kann Ihnen denn diese reizlose Frau genügen? Sie, der geschaffen ist, viele Frauen glücklich zu machen: Sie wollen sich mit einer begnügen?

SÄNGER UND FREUNDIN

Was doch heute kein Mensch mehr täte! Lösen Sie sich aus dieser Verbindung oder werden Sie in ihr frei! Haben Sie doch endlich den Mut, Ihr eigenes Leben zu leben!

MANN UND FRAU

Wenn wir beide das unsre leben, lebt keiner ein andres als seins.

SÄNGER UND FREUNDIN

Ach, wie stimmungsvoll gesagt! Wie rätselhaft! Wie mystisch!

FRAU

Sehn Sie denn nicht, lieber Meister: hier ist nichts zu machen! Hier ist nichts zu holen! Wir sind veraltet, leben in vergangenen Idealen und Wünschen.

MANN

Sehn Sie denn nicht, liebe Freundin: hier ist nichts zu machen! Hier ist nichts zu holen! Wir sind veraltet, leben in vergangenen Idealen und Wünschen.

AMICA)

(al Cantante, all'unisono con Marito e Moglie)

Andiamocene, caro maestro, qui non c'è nulla da fare! Non c'è nulla da prendere! Costoro sono invecchiati, vivono di ideali e di desideri passati.

CANTANTE

(all'Amica, all'unisono con gli altri tre)

Andiamocene, cara amica, qui non c'è nulla da fare! Non c'è nulla da prendere! Costoro sono invecchiati, vivono di ideali e di desideri passati.

CANTANTE E AMICA

Conosciamo il prezzo di cose del genere...

MARITO E MOGLIE

Andate a cercarvele più a buon mercato.

CANTANTE E AMICA

...noi non ci abbindoliamo a vicenda...

MARITO E MOGLIE

Però volete che gli altri vi imitino!

CANTANTE E AMICA

...prendiamo quello che vogliamo.

MOGLIE

(al Cantante)

Forse la mia spiritosa amica?

MARITO

(all'Amica)

Forse il celebre tenore?

CANTANTE E AMICA

Viviamo ciascuno la propria vita!

MOGLIE

Questo mi sembra di averlo già sentito!

MARITO

Ma è roba di ieri!

FREUNDIN

Gehen wir doch, lieber Meister! Da ist nichts zu machen! Da ist nichts zu holen! Die sind veraltet, leben in vergangenen Idealen und Wünschen.

SÄNGER

Gehen wir doch, liebe Freundin! Da ist nichts zu machen! Da ist nichts zu holen! Die sind veraltet, leben in vergangenen Idealen und Wünschen.

SÄNGER UND FREUNDIN

Wir kennen den Preis solcher Dinge...

MANN UND FRAU

So geht euch billig vor recht.

SÄNGER UND FREUNDIN

...wir machen einander nichts vor...

MANN UND FRAU

Doch wünscht ihr, man mach' es euch nach!

SÄNGER UND FREUNDIN

...bekommen, was wir erwarten.

FRAU

Vielleicht meine geistreiche Freundin?

MANN

Vielleicht den berühmten Tenor?

SÄNGER UND FREUNDIN

Wir leben unser eigenes Leben!

FRAU

Das kommt mir bekannt vor!

MANN

Das ist ja von gestern!

CANTANTE E AMICA

Voi però siete personaggi ingialliti

(Entrambi vanno via rapidamente. Marito, Moglie e Bambino si siedono a tavola e fanno colazione sulle frasi seguenti)

MOGLIE

Noi forse già ingialliti, loro oggi ancora personaggi raggianti dei colori di moda. – Ma c'è un'altra differenza: la regia che muove loro è la moda, quella che muove noi è invece

(si guarda attorno)

– se ne sono andati...? Allora m'azzardo a dirlo: l'amore...

MARITO

Eppure oggi non li trovo già più tanto moderni!

MOGLIE

Perché è cosa che cambia dall'oggi al domani.

BAMBINO

Mamma, che vuol dire uomini moderni?

SÄNGER UND FREUNDIN

Ihr aber seid verblaßte Theaterfiguren!

FRAU

Wir vielleicht schon verblaßte, sie heute noch in den beliebten Farben strahlende Theaterfiguren. – Aber noch ein Unterschied: Regie führt bei ihnen die Mode, bei uns jedoch

– sind sie schon weg...? Dann wag ich's zusa-gen: die Liebe...

MANN

Und dabei finde ich sie heute schon nicht einmal mehr ganz modern!

FRAU

Das ändert sich eben von heute aus morgen.

KIND

Mama, was sind das, moderne Menschen?

FINE DELL'OPERA